

LEXITOUR

LEXITOUR

旅游术语略语小词典

(英、法—汉)

LEXITOUR

LEXITOUR

LEXITOUR

LEXITOUR

中国旅游出版社

LEXITOUR

旅游术语略语小词典
(英、法—汉)

LEXITOUR

陈 树 森 编

中国旅游出版社
1981年 北 京

责任编辑：卢念高

封面设计：董瑞成

旅游术语略语小词典

(英、法——汉)

LEXITOUR

陈树青 编

*

中国旅游出版社出版

(北京东长安街六号)

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

开本：787×1092 1/64 印张：3.25 字数：100千

1981年9月第一版 1981年9月第一次印刷 印数：1—10,000

统一书号：9179·119 定价：0.70元

编者的话

这本小词典是参考法国1978年《旅游小词典》(LE LEXITOUR) 和美国1979年《旅行常识》(The ABCs of Travel) 并结合我国情况编写的我国第一本旅游术语和略语小词典。全书汇集了国际上常用的英、法旅游用词一千五百多条,从旅游角度作了解释,希望对旅游翻译人员、其他翻译工作者和学习英、法语的同志有些用处。

旅游活动自古有之,但作为一个独立行业,历史并不长。旅游在世界上是一个新兴的、蓬勃发展的事业。正因为如此,很多新的概念正在形成之中,不少新词正在涌现出来。旅游业在西方兴起较早,比较发达,所以很多旅游用词是英语、法语、美国英语和法语化的英语。这些词在国际旅游界通用。

不仅旅游专业人员应该使用简单、清楚、明了、精确的词,避免因误解而造成差错,广大旅客也需要统一、明确的旅游语言。

旅游业还在发展之中，新概念、新词层出不穷。在西方，某些用词也有变化。编者由于水平有限，译文会有错误、不当之处，欢迎批评指正。最好的中国旅游术语、略语，还有待大家在实践中去检验和创造。

本书经李念培同志认真校订，特此表示感谢。

编者 一九八〇年六月

使用 说明

一、旅游术语和略语均按字母顺序排列。〔 〕

中标明语种。如：

〔英〕——英语，〔法〕——法语，〔美〕——
美国英语，〔德〕——德语，〔西〕——西班牙
牙语，〔意〕——意大利语，〔葡〕——葡萄
牙语，〔拉〕——拉丁语，〔日〕——日语音
译……对有些专有名称，如地名，未标明
语种。

二、括号（ ）中是注释，或是可省略的说明。

A

A 螺旋桨客机头等舱代号。

AAA American Automobile Association [英] 美国汽车协会。

A.A.C.A. Arab Air Carrier Association [英] 阿拉伯空运协会。法语全称是 Association des transporteurs arabes。

A.A.C.C. 1. Administration de l'Aviation Civile Chinoise [法] 中国民航局。 2. Conseil de Coordination des Associations d'Aéroports [法] 机场协会协调委员会。

A.A.F.C. Association des Amitiés Franco-Chinoises [法] 法中友协。

A.A.H.R.A. 亚洲和澳大利亚旅馆和饭馆协会。法语全称是 Association des Hôtels et Restaurants d'Asie et d'Australie。

A.A.R. Association of American Railroads [英] 美国铁路协会。

A.B.C. 1. 世界交通时刻指南。另有一些世界交通时刻指南的分册，如航空时刻指南 (ABC

Airways Guide), 海运时刻指南 (ABC Shipping Guide) 和英国铁路时刻指南 (ABC Railway Guide)。 2. Advance Booking Charter [英] 预定包机。法语缩写是 VARA, 美国英语缩写是 T.G.C.。见 VARA, T.G.C. 条。

ABD Abadan (伊朗) 阿巴丹。

ABJ Abidjan (象牙海岸) 阿比让。

ABONNEMENT [法] 预定票证。预约、预定时先付款, 可得到一些减价的票证, 如月票或季票。英语是 SEASON-TICKET; 美国英语是 COMMUTATION-TICKET。 见 TITRE 条。

ABSORPTION [英] 承运公司对联运票价中的相应部分, 接受低于通常运费的减价安排。

A.B.T.A. Association of British Travel Agents [英] 英国旅行代理人协会。

ABTB Association of Bank Travel Bureaus [英] 银行旅行办事处协会 (美国)。这是一个由美国银行所控制的旅行社所组成的协会。

ABZ Aberdeen (英国) 阿伯丁。

ACAP Aviation Consumer Action Project [英] 航空用户行动计划。这是一个民间组织, 该组织在 (美国) 国会、法院、民航局 (CAB) 和其他处理航空旅行的政府机构前, 代表航空用户的利益。

ACC Accra (加纳) 阿克拉。

ACCOMMODATION [英] 住宿、住房。法语是 HEBERGEMENT。

ACCOMPAGNATEUR [法] 陪同旅行团的人员，陪同。见 **COURRIER, GUIDE, TOUR CONDUCTOR** 等条。

ACCOMPAGNEMENT [法] 陪同、陪同工作。也指承担旅行团陪同工作的有关人员的机构。接待处即 **SERVICE D'ACCOMPAGNEMENT**。

ACCORD DE MONTREAL [法] 蒙特利尔协定。这是一些航空公司和美国政府于1966年5月4日在加拿大蒙特利尔签订的协定。根据这个协定，航空公司的责任范围为 7500万美元。见 **CONVENTION DE VARSOVIE, PROTOCOLE DE LA HAYE, ASSURANCE** 等条。

ACTA Alliance of Canadian Travel Associations [英] 加拿大旅行协会联盟。这是加拿大各省旅行协会的一个联合组织。

ACTO Association of Caribbean Tour Operators [英] 加勒比旅行批发商协会。

ACTOA Air Charter Tour Operators of America [英] 美洲包机旅行批发商协会。

A.D.A.C. 1. Allgemeiner Deutscher Automobil Club [德] 西德汽车俱乐部。法语为 Automobile Club de l'Allemagne de l'Ouest。 2. Avions à Décollage et Atterrissage Court [法] 短距离起飞和降落的飞机。见 **S.T.O.L.** 条。

ADACPORT [法] 短距离起飞和降落的飞机所使用的机场，其降落跑道长600米，宽40米。

A.D.A.V. Avions à Décollage et Atterrissage vertical [法] 垂直起飞和降落的飞机。见 V.T.O.L. 条。

A.D.C.F.E.P. Association des Directeurs des Chemins de Fer Etrangers à Paris [法] 巴黎外国铁路经理协会。

ADD Addis Ababa (埃塞俄比亚) 亚的斯亚贝巴。

ADDITIONNEL [法] 附加费、追加费。指对已公布价格添加的一笔基本费用，目的是在航空方面取得一个不公布的价格。见 ADD-ON AMOUNT 条。

ADD-ON AMOUNT [英] 附加费、追加费。法语是 ADDITIONNEL。

A.D.I.M.A.P. Association des Directeurs de Maisons de Provinces à Paris [法] 巴黎外省公司经理协会。

ADJOINING ROOMS [英] 相邻的客房，旅馆中出租的两间或两间以上相邻的客房，其间没有相通的便门。房间可以相邻而不相通。

A.D.O.N.E.T. Association des Directeurs d'Offices Nationaux Etrangers de Tourisme [法] 外国国家旅游代表处主任协会。

ADRIATICO [意] 亚德里亚蒂科。这是穿越欧洲快车线中米兰 (Milan) — 巴里 (Bari) 段的名称。

A.D.T.E. Association Départementale du Tour-

isme Equestre du Rouergue 〔法〕鲁埃尔格省骑马旅游协会。鲁埃尔格是古地名，相当于今天法国的阿韦龙省。

ADVERTISED TOURS 〔英〕广告旅游，招徕旅游。指通过出版小册子组织的旅行。特别是指为了符合航空公司的要求，需要达到一定的人数以便享用综合服务旅行运价的旅行。

AEROFLOT 〔英〕苏联民航。

AEROGLISSEUR 〔法〕气垫船，飞翔船。在气垫上推进，在水面上移动的机械装置。见 **HOVER-CRAFT** 和 **NAVIPLANE** 条。

AEROTRAIN 〔法〕气垫火车。这种火车通过高压喷气，悬于地面之上，并由一根铁轨导向行驶。

A.E.T.R. Agrément Européen des Transports Routiers 〔法〕欧洲公路运输守则。

AF 法国航空公司 (Air France) 的代号。

A.F.A.C. Association Française des Amis des Chemins de Fer 〔法〕法国铁路之友协会。

A.F.C.O.T. Association Française des Cadres des Organismes Touristiques 〔法〕法国旅游机构干部协会。

A.F.C.V. Association Française des Chargés de voyages 〔法〕法国旅行承办人协会。见 **CHARGE DE VOYAGES** 和 **I.T.M.C.I.** 条。

A.F.E.S.T. Association Française des Experts Scientifiques du Tourisme 〔法〕法国旅游科学

专家协会。

AFFINITE 〔法〕相似性、类似性。类聚团。指某种性质或属性使一些参加旅游的人聚合到同一个旅行之中。国际空运协会对类聚团所下的定义是：在旅行开始前至少六个月就属于同一协会、行会或公司、或其他合法的非旅游实体中的会员、成员、职员组成的旅行团称之为类聚团。这些集团、集体、单位至少应有二年的历史，其成员的总数不得超过5万人。一般讲，由相似的职业、兴趣、爱好和目的的人组成的旅行团也可称为类聚团。

AFFINITY GROUP 〔英〕类聚团。

AFFINITY GROUP FARE 〔英〕类聚团价格。

AFFRETEMENT 〔法〕租船，租用交通工具。

其含义是通过合同，在一定的时间内对于特定的旅行提供轮船、飞机、各种公路或铁路车辆并附带驾驶这些交通工具的全部工作人员。从广义讲，也指租用房屋，如租用一家旅馆 (affréter un hôtel), 见 **CHARTER** 条。

AFFRETER 〔法〕租用 (动词)。见 **NOLISER** 条。

AFFRETEUR 〔法〕租船人，租用人。指为其需要在租用合同上签字的人或实体。

A.F.J.E.T. Association Française des Journalistes et Ecrivains de Tourisme 〔法〕法国旅游记者与作家协会。

A.F.R.A.A. 非洲航空公司协会。法语全称是 **As-**

sociation des Compagnies Aériennes Africaines.

AFRICA 〔英〕非洲协会。这是由美国旅游业人员创建的协会，目的是在美国促进往非洲旅游。

AFT 〔英〕到船尾；在船尾。

A.F.T.A. Australian Federation of Travel Agents
〔英〕澳大利亚旅游代理人联合会。法语是 *Fédération Australienne des Agents de Voyages*。

AGA Agadir (摩洛哥) 阿加迪尔。

AGENCE DE VOYAGES 〔法〕旅行社。以赢利为目的，给旅客既提供交通票据又提供和他们的旅行、逗留有关的各种附带服务（预定旅馆、代租汽车、组织参观、游览，等等）的企业称之为旅行社。在法国，开设旅行社必须向国家申请执照（营业许可证）。旅行社可分为三类：制定旅行社，销售旅行社和接待旅行社。见 **PRODUCTEUR, DISTRIBUTEUR, RECEPTIF** 等条。

AGENCE DU TOURISME DE CHINE 〔法〕中国旅行社。

AGENCE DU TOURISME INTERNATIONAL DE CHINE 〔法〕中国国际旅行社。简称“国旅”或“旅行社”。见 **LUXINGSHE** 条。

AGENCY 〔英〕代理处，机构。旅行零售商的营业处。也指政府的行政部门，如联邦航空局 (Federal Aviation Agency)。

AGENCY MANAGER 〔英〕1. 旅行社经理，经管人。指经管一次旅行或其他机构的人。2. 干事。

指向旅行批发商和旅行社做推销工作的航空公司或旅馆的职员。

AGENCY REP [英] 旅行社代表, 旅行推销员。

AGENCY TOUR [英] 旅行社人员所作的旅行。

见 **FAMILIARIZATION TOUR** 条。

AGENT DE COMPTOIR [法] 门市部工作人员。旅行社中直接或通过电话和顾客接触的工作人员。

AGENT DE VOYAGE [法] 旅游中间人, 旅行代理人, 旅行代理商。也用来指旅行社。英语是 **travel agent**。

AGREMENT [法] 营业许可, 指国家准许一家旅行社开业经营。也指一些官方机构, 如国际空运协会, 法国空运协会, 法国铁路公司等准许旅行社掌握和发售一些交通票据。由于这种准许, 旅行社可以给其顾客提供全面的服务。见 **LICENCE** 条。

AGTE Association of Group Travel Executives [英] 旅行团执事协会。这是一个负责旅行团计划的推销、出售、购买和实施的人员的专业组织。

AH & MA American Hotel & Motel Association [英] 美洲饭店及汽车旅馆协会。这是一个由州和地方旅馆业协会组成的联合会, 包括美国、加拿大、墨西哥和中、南美等地。

AI 印度航空公司 (**Air India** [英]) 的代号。

A.I.E.S.T. Association Internationale des Experts

Scientifiques du Tourisme [法]国际旅游科学专家协会。

A.I.H. Association Internationale de l'Hôtellerie
[法]国际旅馆业协会。

A.I.P. Airline Investigation Panel [英]航空公司调查小组。这是国际空运协会的一个调查部门。

AIR CANADA [英] 加拿大国家航空公司。

AIRE DE STATIONNEMENT [法] 停机坪。指在机场上，飞机抵达和出发时停留的场地。英语是 **PARKING APRON**。见 **APRON** 条。

AIR/FER [法] 空/铁包揽旅行。这是一种主要给商人提供的，包括火车票，火车站和飞机场之间的出租汽车接送和飞机票的包揽旅行。受国际空运协会委托，制定总的价格，对一些国际旅行实行这种包揽办法。

AIR FRANCE 法国航空公司。

A.I.R.I.M.P. Air Traffic Conference of America
I.A.T.A. Resa Interline Message Procedure Passengers [英] 国际空运协会美洲空运会议上就航空公司之间处理预定函电所制定的程序规则。法语是 **Code de procédure I.A.T.A. pour la passation des messages de réservations entre compagnies d'aviation**。

AIR INDIA [英] 印度航空公司。

AIRLINE CODES [英] 航空代号。指由航空公司及其在世界各地的代理人所使用的关于航空公

司、机场、运价等等的缩略语。这种缩略语没有全部包括在这本小词典中。

AIRLINE REP 〔英〕航空公司的经销人员。

AIR NEW ZEALAND LTD. 〔英〕新西兰航空公司。

AIR ROUTES 〔英〕航线。

AIR-SEA 〔英〕作形容词用，指海空结合的旅行，即某些段乘飞机，某些段乘轮船的旅行。这种旅行计划一般也包括旅馆的服务安排。

AIR-SIAM AIR Co., Ltd. 〔英〕暹罗航空公司。

AIR SICKNESS 〔英〕晕机。

AIR-TAXI 〔英〕出租飞机。没有固定时刻的包机，指按要求提供的航空服务。

AIR TERMINAL 〔英〕航空站，航空港，指来往飞机场的旅客集散中心，如机场或市内的候机大楼。法语是 *Gare aérienne*。

A.I.S.C. *Association Internationale des Skål Clubs* 〔法〕国际斯卡尔俱乐部协会。见 **SKAL** 条。

A.I.T. 1. *Alliance Internationale du Tourisme* 〔法〕国际旅游联盟。这是一个旅游协会的联合组织。2. *Académie Internationale du Tourisme* 〔法〕国际旅游学院。

AITO *The Association of Incentive Travel Operators* 〔英〕奖励旅行经营者协会。这是旅行社的一个全国性组织，其主要业务是为工、商

界安排奖励旅行。

AKL Auckland (新西兰) 奥克兰。

A LA CARTE [法] 点菜。

ALBATROS [法] 信天翁。巴黎和勒哈弗尔之间快车的名称。

ALCOVE [法] (放床的) 凹室。

ALG Algiers (阿尔及利亚) 阿尔及尔。

ALISCAPHE [法] 水翼艇、滑行船。一种平底、由航空螺旋桨推进的船只。英语是 **HYDRO-FOIL**。见 **HYDROGLISSEUR** 条。

ALITALIA AIRLINES [英] 意大利航空公司。

ALL EXPENSE TOUR [英] 全包价旅行，指一种包括全部或大部服务(交通、住宿、餐食、行李搬运、参观游览等)，预先制定价格的旅行。

“全包价”和“全综合”(all inclusive)，这种用词是不确切的。实际上没有一种把一切都包括在内的旅行价格。具体包括的内容仍需在旅行合同中加以说明。

ALL-IN [英] 统统在内。英国对“全包价”或“全综合”旅行的一种说法。

ALL-INCLUSIVE [英] 全综合服务旅行。见 **ALL EXPENSE TOUR** 条。

ALL NIPPON AIRWAYS [英] 全日本空输株式会社。

ALLONGEMENT D'ITINERAIRE [法] 延伸路线。法国铁路公司计算价格的一种方法。根据这